

УДК 811.512.145+398+ 341.43+070.41.

ОПЫТ ГАЗЕТЫ «ЯНЪЫ ДЮНЬЯ» ПО СБОРУ И СИТЕМАТИЗАЦИИ КРЫМСКОТАТАРСКОГО ФОЛЬКЛОРА В УСЛОВИЯХ ДЕПОРТАЦИИ

Бекирова З. Б.

*Крымский инженерно-педагогический университет
E-mail: zerabekir@rambler.ru; zera.bekirova@gmail.com*

Крымские татары, на протяжении многих веков сформировавшиеся как народ в Крыму, одновременно создавали и свой фольклор. Интерес к фольклору коренного народа Крымского полуострова стал проявляться в конце XVIII и начале XIX века, когда посещавшие Крым этнографы и исследователи записывали тексты устного народного творчества крымских татар. В начале XX века уже сами крымскотатарские учёные развернули деятельность по сбору и систематизации фольклора. Были организованы первые этнографические экспедиции по всем регионам Крыма. Результаты экспедиций были опубликованы на страницах газеты «Енъи дунья». После 18 мая 1944 года, когда носители фольклора были поголовно выселены из Крыма, работа в этой области была прекращена. Затем уже в условиях депортации сбором, систематизацией и публикацией фольклора занималась общенациональная газета крымских татар «Янъы дунья» (с 1957 по 1991 гг. – издавалась под названием «Ленин байрагы»).

Ключевые слова: крымскотатарский фольклор, депортация, национальная газета

Постановка проблемы. Анализ литературы по сбору, публикации и исследованию устного народного творчества крымских татар показал, что фольклор крымских татар стал предметом пристального внимания различных исследователей в конце XVIII начале XVIII вв. Народ из поколения в поколение передавал легенды, сказки, эпосы и былины, кедайлар (сказители) были самыми почитаемыми в обществе людьми. Но исполняемые ими тексты никем из крымских татар не были записаны. И поэтому первым собирателем крымскотатарского фольклора по праву считается В. Х. Кондараки, прекрасно владевший крымскотатарским языком, и гордившийся сим знанием. В своём труде «Универсальное описание Крыма» он приводит тексты из сказок и легенд [15]. И хотя Х. Кондараки записывал оригиналы фольклорных текстов, опубликовал он их в переводе на русский язык. Затем в 1883 году он издаёт отдельной книгой «Легенды Крыма» [14].

Бурный интерес к крымскотатарскому фольклору, особенно к сказкам и легендам наблюдается в начале XX века. Так генерал, профессор, историк, археолог, палеограф Н.Маркс входит в контакт с местными жителями и записывает фольклорные тексты. В 1913, 1914 и 1917 гг. увидели свет три сборника «Легенды Крыма», куда вошли 36 легенд с комментариями составителя [19] В 1915 году в 52-ом номере Известий Таврической Ученой Архивной Комиссии были опубликованы «Пословицы, поговорки и приметы Крымскихъ татаръ, собранныя г.г. А.А.Боданинскимъ, мартино и О.Мурасовымъ. Под ред. А.Н.Самойловича и П.А. Фалева [21].

А в 1925 году в Париже издаётся книга ещё одного собирателя крымских легенд С.С. Крыма «Крымские легенды». Через год здесь же в Париже княжна Марина Романова издаёт тиражом всего 126 экземпляров с собственными иллюстрациями легенду о дочери хана Тохтамышша Ненкеджан «Татарская крымская легенда» [28]. В 1930 году увидел свет сборник известного исследователя фольклора А. Кончевского

«Сказки, легенды и предания Крыма», который, как считают, был издан прежде всего с целью привлечения туристов в Крым [16].

Впервые попытку научного собирания и издания легенд и сказок крымских татар предпринимают сотрудники Алушкинского музея под руководством его директора Я.П.Бирзгала в 1934 году. В течение года научная экспедиция записала свыше ста текстов, но в сборник вошли не все. В сборнике даны краткие сведения о сказителях, с чьих уст были записаны эти сказки и легенды. В 1936 году издан составленный профессором Н.Л. Эрнстом, сборник «Сказки и легенды татар Крыма», в который вошли 23 сказки и три легенды [23]. В 1941 году вышла книга М. О Кустовой «О сказках крымских татар, о рассказчиках и рассказчицах./Сказки крымских татар. В передаче М.Кустовой» [18].

Все вышеперечисленные сборники объединяет то обстоятельство, что авторы, несмотря на то, что записывали тексты на крымскотатарском языке, издали их в переводе на русский язык. При этом существенно терялись самобытность, красочность языка. Об этом справедливо написал С. Д. Коцюбинский «Крымский фольклор возник на страницах печати, препарированный и обинтеллигентный до неузнаваемости» [17].

Впервые фольклорные тексты на языке оригинала, то есть на крымскотатарском языке, опубликовал тюрколог В.В. Радлов. Посетив Крым в 1886 году с целью изучения местных диалектов, он по результатам исследований издаёт книгу «Образцы народной литературы северных тюркских племён» VII том. Народы крымского полуострова» [20]. Так была заложена традиция публикации произведений устного народного творчества на крымскотатарском языке.

После 1917 года первым директором Бахчисарайского музея-дворца Усеина Боданинского была организована этнографическая экспедиция по Крыму для сбора фольклора. Затем эту работу на научном уровне продолжают учёные Научно-исследовательского института крымскотатарского языка и литературы им. А. С. Пушкина Керим Джаманаклы и Амет Усеин. Об этом свидетельствуют публикации Керима Джаманаклы на страницах газеты «Ени дунья» и других печатных органов того периода - «Фольклорымыз»(Наш фольклор) [7], «Фольклорны огренемиз» (Изучаем фольклор) [8], «Къырымтатар фольклорыны топлама хакъкъынды» (О собирании крымскотатарского фольклора) [9], «Тиль экспедициясы районларгъа чыкъув арфесинде. (Фольклор бригадасы К. Джаманакълы реислигинде чалышаджакълары акъкъынды хабер)» (Языковая экспедиция накануне выезда в районы. Информация о работе фольклорной бригады под руководством К. Джаманаклы) [10], «Халкъ яратыджылыгыны огренюв мухим бир иш. (Фольклор экспедициясы мунасебетинен.)» (Изучение устного народного творчества – важное дело. (В связи с фольклорной экспедицией) [11].

Результаты фольклорных экспедиций нашли отражение в сборниках сказок, песен и легенд крымских татар, изданных до 1941 года. В годы Великой Отечественной войны, затем депортации крымских татар был вынужденный перерыв длиною в шестнадцать лет в собирании, изучении и публикации фольклора. С 1957 года эту работу возобновила единственная газета на крымских татар «Ленин байрагы». В научных работах последних двадцати лет таких, как труды И. Керимова [12], Н. Яб-

лоновской [24], Г. Юксель [25], Л. Селимовой [22] даётся общая характеристика газеты как таковой. Тогда как исследования зарубежных исследователей Н. Девлета [26], К. Чапраза [27] (Турция), Э. Боева [3, 4, 5] (Болгария) рассматривают историю именно газеты «Янъы дюнъя». В данной статье сделана попытка анализа работы редакции газеты по собиранию и публикации фольклорных текстов за пятнадцать лет издания то есть в период с 1957 по 1972 гг.

Коллектив редакции, состоявший в основном из писателей и поэтов, журналистов довоенных газет, чётко понимает значение фольклора для развития литературы и языка. Не имея возможности организации научных экспедиций с целью сбора фольклора, газета обращается к читателям с просьбой присылать в редакцию записанные со слов пожилых людей тексты. И вскоре уже в первых номерах газеты публикуются тексты сказок, легенд, пословиц и поговорок [Ленин байрагы , 1957. №18. – С.4].

При этом вначале совершенно отсутствует научный подход к публикации фольклорных произведений. Нет паспорта текста. Не сообщается, кем, от кого, где записано, кто подготовил к печати. Редакция ограничивается лишь тем, что указывает, кто обработал произведение [Ленин байрагы, 1958 №51.- С.4]. Также, нет системности в публикации фольклора. Сказки, пословицы и поговорки, песни и частушки, загадки размещаются без рубрик, между официальными отчётами и материалами.

К концу 1957 года на страницах газеты впервые появилась рубрика «Халкъ яратыджылыгы» (Народное творчество). В 1958 году эта рубрика появилась в газете всего два раза, во всех других случаях фольклорные произведения размещаются на цельных полосах «Эдебият саифеси» (Литературная страница)

В 1960 году редакция газеты более активизирует работу по сбору и публикации фольклора. Наблюдаются качественные изменения в подготовке текстов к печати. Только через десять лет после выхода в свет газеты, то есть в 1968 году редакция не ограничивается лишь публикацией произведений фольклора, но и делает попытку их научного анализа [Ленин байрагы, 1968.- №51- С.4]. В этом же году первый раз редакция готовит целевую полосу «Халкъ яратыджылыгы хазинесинден» (Из сокровищницы народного творчества). Во вступлении к полосе редакция даёт определение устного народного творчества, его важность для развития языка и литературы, его роль и место в культурном наследии. Редакция выражает благодарность активным читателям, приславшим фольклорные произведения, тем самым поощряя и вдохновляя их на дальнейшее сотрудничество [1]. С некоторыми из них редакция поддерживает тесную связь, корреспонденты газеты Р. Фазыл, А. Велиев, У. Эдемова выезжают к ним.

Также газета практикует выпуск целевых страниц, составленных из текстов, собранных или же сочинённых одним автором. Впервые полосу в №2 газеты от 1970 г «Халкъ яратыджылыгы хазинесинден» занимают песни, сказки, поговорки и частушки, собранные активным фольклористом – родившейся в 1909 году в селе Болек Аджи Евпаторийского уезда Аджи-Султан Мустафаевой [1].

На призыв газеты присылать фольклорные тексты читатель газеты из Москвы Абдулла Оразлы пишет статью о научной инициативе молодёжи по сбору фольклора. Результаты экспедиции по причине войны не были опубликованы.

Настоящим открытием для исследователей фольклора стала публикация вариантов народного эпоса об Эдиге батыре, присланные уроженцем Керченского полуострова, бывшим сельским учителем в довоенном Крыму Абдураман Бари, которые, по мнению экспертов из Института востоковедения Москвы, являются наиболее полными из всех ранее известных. А варианты народной песни «Акътабан» (Кличка лошади, буквально Белоножка) присланные Абдураманом Бари нигде прежде не встречались и не публиковались.

Если, начиная с 1957 года, в газете ограничивались лишь публикацией фольклорных текстов, то в номере от 26 августа 1971 г. печатается научная статья известного собирателя и исследователя фольклора Зия Аксакова «Агъыз ве язма эдебият-ымыздан базы нумюнелер» (Некоторые образцы из нашей устной и письменной литературы) о проблемах в области собирания и издания фольклорных сборников. [Ленин байрагъы, 1971.- №101 (1806).- С.3]. На протяжении долгих лет сотрудничества с газетой Зия Аксаков опубликовал множество сказок, частушек, поговорок и загадок. Так, текст крымского варианта общетюркского дестана «Арзынен Къамбер», записанный Зия Аксаковым доселе ни в одном из изданных ранее сборников не встречается (Ленин байрагъы, 1975.- №110 (2433)). Хотя сюжетная линия данного варианта схожа с вариантом «Арзы и Гамберъ», которую В. Кондараки отнёс к сказкам и опубликовал в сборнике «Крымско-татарские сказки».

Надо отметить, что годом ранее в газете был опубликован ещё один вариант этой легенды, записанный другим, не менее активным собирателем фольклора Умером Меджитовым, совершенно отличающийся уже от варианта Зия Аксакова (Ленин байрагъы, 1974.-№118 (2316)). Фольклорные тексты от Умера Меджитова размещены под рубрикой «Умер агъанынь дефтеринден» (из тетради Умер агъа), где редакция сообщает, что в тетради У. Меджитова есть записи более 60 сказок. Но публикует газета именно легенду «Арзы и Къамбер» с некоторыми сокращениями.

И это не все варианты легенды, в каждом регионе Крыма был свой вариант, отражающий присущие именно этой местности особенности диалекта, обычаев.

Легенда об Арзы и Камбере встречается также в азербайджанском фольклоре. В крымскотатарском варианте парень с девушкой выражают чувства не прямо, а через эпитеты, в стихотворной форме. Так молодёжь во время народных гуляний, праздников и свадеб устраивала традиционные соревнования в острословии и умении немедленно сочинить ответ. Только посредством куплетов (бейитов) возможно было выяснить отношение к себе, ответ на чувства. Излюбленным занятием было загадывание и отгадывание загадок. Арзы и Камбер загадывают друг другу загадки в стихотворной форме, поют куплеты. Все эти песенные и стихотворные вставки придают дестану особую поэтику, музыкальность свойственную восточным сказкам и преданиям. При переводе, переложении на русский язык и ещё хуже, при обработке сказки, естественно, теряют красочность языка, метафор, сравнений.

Детальное изучение всех вариантов дестана, опубликованного в газете «Ленин байрагы», ждёт своих исследователей и, несомненно, явится ценным вкладом в крымскотатарское сказковедение.

В 1972 году на целевой странице с пометкой «Специально для детей» публикуется сказка «Хан ве йылан» (Хан и змея) (Ленин байрагы, 1972.- №7 (1864) - С.3).

В дальнейшем газета начнёт широко практиковать публикации текстов для читателей младшего возраста. Следует отметить и обширную географию авторов целевых страниц. Письма с текстами идут не только из различных уголков Узбекистана, но и со всего Союза. Одним из побуждающих читателя к собиранию, записыванию текстов методов работы газеты является публикация переписки редакции с авторами. Так, Зодие Алиева пишет, что ей интересна эта рубрика, и она будет и впредь записывать песни, сказки, поговорки от знатоков фольклора и присылать их в редакцию (Ленин байрагы, 1972.- №127(1984).- С.3).

Выводы и перспективы. Анализ деятельности редакции по сбору и публикации фольклорных текстов на страницах газет лишь за восемнадцать лет (с 1957 по 1975 гг), в частности выпуск целевых страниц, наметил новые перспективы для современных национальных газет в то время, когда достаточно большая часть носителей фольклора крымских татар находится за пределами Крыма. И пока существует угроза исчезновения фольклора, как материнского ядра нации, так и ее диаспоры, необходимо детально изучить методы работы редакции газеты по сохранению национального культурного наследия на научном уровне. Думается, что выводы исследования войдут в учебные пособия по фольклору, этнической журналистике Украины и Крыма.

Литература

1. Агъыз яратыджылыгы хазинесинден // Ленин байрагы, 1970. -№2 - С.3
2. Аксаков Зия. Агъыз ве язма эдебиятымыздан базы нумюнелер /Аксаков Зия //Ленин байрагы 1971.- №101. – С.3
3. Алтанълы А. Фольклор ве поэзиямызда солдатлык ве арбий хызметке халкъ бакъышы /Абдурейм Алтанълы //Ленин байрагы, 1968.-№32. – С.2-3.
4. Боев Э. Крымские татары и их язык/ Эмил Боев; [сост. Руска Симеонова, Андрей Данчев – Sprachkontakt, Transfer, Spracherverd. Wissenschaftliche Bertrage (1986 -1991). Sofia, 2000. Universitatsverlag. St. Kliment Ohridski. – С. 285
5. Боев Э. Крымские татары и их язык. / Эмил Боев; [сост. Руска Симеонова, Андрей Данчев – Sprachkontakt, Transfer, Spracherverd. Wissenschaftliche Bertrage (1986 -1991). Sofia, 2000. Universitatsverlag. St. Kliment Ohridski. – С. 247
6. Боев Э. Крымские татары и их язык. / Эмил Боев; [сост. Руска Симеонова, Андрей Данчев – Sprachkontakt, Transfer, Spracherverd. Wissenschaftliche Bertrage (1986 -1991). Sofia, 2000. Universitatsverlag. St. Kliment Ohridski. – С. 256-266
7. Джаманакълы Керим. Фольклорымыз // Енъи донья, 1934. – сентябрь 18.
8. Джаманакълы Керим. 3-джи Бутюнкърым тиль ве имля конференциясындаки марузасы // Енъи донья, 1934. – октябрь 22.
9. Джаманакълы К. Фольклорны огренемиз // Енъи донья, 1934.- ноябрь 12.
10. Джаманакълы Керим. Къырымтатар фольклорыны топлама хакъкъында. // Эмель, 1935-№ 6, - С.31-36.
11. Джаманакълы Керим. Къырымтатар фольклорыны топлам хакъкъында. // Енъи донья, 1935.- март 11

12. Керимов И.А. Матбуатымызынынъ къыскадан тарихы: Къырымтатар эдебияты. Къуланма дерслик. /Исмаил Асан огълу Керим. – Акъмесджит: Къырымдевокъувпеднешир, 1995. – 352 с.
13. Керимов И. Бизлер артыкъ кене эски «Яньы дюнья»мыз/ Керим Исмаил Асан огълу// «Яньы дюнья», 1991. - №1. -С.2
14. Кондараки В.Х. Крымско-татарския сказки. -М.,1883.-С. 1-3
15. Кондараки В.Х. Универсальное описание Крыма. –С. –Пб.:Типография Велинга, 1875. - т У111. -127 с.
16. Кончевский А. Н. Сказки, легенды и предания Крыма. -М.Л.: Физкультура и спорт, 1930. – 91 с.
17. Коцюбинский С.Д О сказках крымских татар./ Сказки и легенды татар Крыма. Госиздат Крым. АССР, 1936 – М.: Новости, 1992 – С.11– 40
18. Кустова М. О сказках крымских татар, о рассказчиках и рассказчицах./Сказки крымских татар. В передаче М.Кустовой. – Симферополь, 1941– С.3-11.
19. Маркс Н. Легенды Крыма. Вып.1. – М. 1913 – 40с.; вып 2.М.–1915 – 48с; вып 3 – Одесса, 1912. – 40с.
20. Радлов В.В.Образцы народной литературы северных тюркских племён. Часть VII. Народы крымского полуострова.– Спб., 1896.- С.1–237
21. Самойлович А. «Пословицы, поговорки и приметы Крымскихъ татаръ, собранныя г.г. А.А.Боданскимъ, мартини и О.Мурасовымъ. Под ред. А.Н.Самойловича и П.А. Фалева. Известия ТУАК. Симферополь, 1915. – №52. – С.1-67.
22. Селимова Л. Къырымтатар миллий матбуаты тарихына бир назар/ Ленияра Селимова. – Акъмесджит, 2008. – 124 с.
23. Эрнст Н.Л. Сказки и легенды татар Крыма. Госиздат КрАССР, 1936 г.
24. Яблоновска Н.В. Єтнична преса Криму: Історія та сучасність / Н.В. Яблоновская– Сімферополь. Кримнавчпеддержвидан, 2006. – 312 с.
25. Юксель Г.З. Периодизация крымскотатарской журналистики 1905-194гг / Гаяна Заировна Юксель // Культура народов Причерноморья, 2004. – №43 –С.249-253.
26. Devlet Nadir Lenin bayragi Gazetesinin 25 yili ve Kirim Türk Kültürünün Bugünkü Durumu // Emel, 1982.-sayı 135. -231 s.
27. Çapraz Kemal. Kırım Tatar Türklerinde Basın.(1881-1990) İstanbul, Üniversitesi Gazetecilik ve Halkla İlişkiler Bölümü. Yüksek Lisans Tezi, 1990. – 28 s.
28. Romanoff M/ Legende tartare de Crimée / par. Marina Romanoff. – Paris: Honore Champion, 1926 – Tatar qırım efsanesi. Татарская крымская легенда

Бекірова З. Б. Досвід газети «Яньы Дюнья» по збору та сітематизації кримськотатарського фольклору в умовах депортації / З. Б. Бекірова // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2014. – Т. 27 (66), № 3. – С. 410–416.

Кримські татари, що протягом багатьох століть сформувалися як народ у Криму, одночасно створювали і свій фольклор. Інтерес до фольклору корінного народу Кримського півострова став проявлятися в кінці ХУІІІ і на початку ХІХ століття, коли відвідували Крим етнографи і дослідники, записували тексти усної народної творчості кримських татар. На початку ХХ століття вже самі кримськотатарські вчені розгорнули діяльність зі збору та систематизації фольклору. Були проведені перші етнографічні експедиції по всіх регіонах Криму. Результати експедицій були опубліковані на сторінках газети «Еньи дюнья». Після 18 травня 1944 носії фольклору були поголовно виселені з Криму і робота в цій області була припинена. Потім уже в умовах депортації збором, систематизацією та публікацією фольклору займалася загальнонаціональна газета кримських татар «Яньы дюнья» (з 1957 по 1991 рр.. – видавалася під назвою «Ленин байрагъ»).

Ключові слова: кримськотатарський фольклор, депортація, національна газета.

Zera B. B. «Yany Dyunya» Newspaper’s Experience in the Collection and Systematization of the Crimean Tatar Folklore in Deportation / B. B. Zera // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2014. – Vol. 27 (66), No 3. – P. 410–416.

The Crimean Tatars have being formed for centuries as a nation in Crimea, and at the same time they have been creating their folklore. The interest in the folklore of the indigenous people of the Crimean peninsula became apparent at the end of XVIII and the beginning of XIX century when visiting Crimea ethnographers and researchers recorded texts of folklore of the Crimean Tatars. In the early twentieth century, the Crimean Tatar scientists have themselves launched efforts to collect and organize folklore. The first ethnographic expeditions were organized in all regions of Crimea. The results of the expeditions were published in the newspaper "Yeni dünya". After May 18, 1944, when the records of folklore were completely deported from Crimea, the work in this area was discontinued. Then in terms of deportation the work on collecting, collating and publishing folklore was done by the national newspaper of the Crimean Tatars "Yañı dünya" (from 1957 to 1991 - Published under the title "Lenin bayrağı").

The editorial team consisted mainly of writers and poets, journalists of prewar newspapers, clearly understands the importance of folklore for the development of literature and language. But having no possibility of organizing scientific expeditions to collect folklore the newspaper refers readers to make records of the words of elderly and send them to the editor. And soon afterwards in the first issues of the newspaper they published the texts of fairy tales, legends, proverbs and sayings. Thus, in the beginning there was absolutely no scientific approach to the publication of folklore. There are no text passports. There are records neither about interviewer, interviewee, publishing editor nor about place and time of interview. The editor mentions only the person who processed the texts.

If the first issues of folklore texts had been placed without columns, between official records and materials, then by the end of 1957, the heading "Halq yaraticılıǵı" (Folk Arts) first appeared in the newspaper.

In 1960, the newspaper activates the work on collection and publication of folklore. Qualitative changes are observed in the preparation of texts for publication. Only ten years after the first publication of the newspaper, that is in 1968 the editorial team was not just publishing the works of folklore, but also makes an attempt on their scientific analysis. In the same year, the first time the editors prepare special column "Halq yaraticılıǵı hazinesinden" (From the treasury of folk arts). In the introduction to the special column they define folklore, its importance for the development of language and literature, its role and place in the cultural heritage. The editors express their gratitude to the active readers who sent folklore works, thereby encouraging and inspiring them to further cooperation.

Analysis of the activity of the editors on collection and publication of folklore texts in the newspapers for only eighteen years (from 1957 to 1975), in the issue of special pages particularly, charted new perspectives for modern national newspapers at that time, when a sufficiently large part of the folklore of the Crimean Tatars is outside Crimea. And while there is a threat of extinction of the folklore as the parent nucleus of the nation and its diaspora, it is necessary to study in detail at the scientific level the methods of work of the newspaper for the preservation of national cultural heritage. It seems that the results of the research will be included in textbooks on folklore, ethnic journalism in Ukraine and Crimea.

Keywords: Crimean Tatar folklore, a national newspaper, the deportation

Поступила в редакцию 03.03.2014 г.